

はじめに

はるか昔の話になるが、1980年代半ば、日英語比較研究の一環として、語の連想・含蓄や連想調査の手法などに関する特集記事が英語教育関係雑誌に掲載された。その後「英語連想辞典」の出版を待望する声も一部には聞かれたが、結局、明確に「英語連想辞典」と銘打つ辞典の出版はないまま現在に至っている（僭越ながら筆者は実在人物や架空のキャラクター・地名・商品名など固有名詞を取り上げて、2005年に『アメリカン・イメージ連想事典』（研究社刊）を著している）。

本書は堅苦しい専門的な辞書ではない。1100語ほどの、固有名詞を除く日常英語の名詞を中心に取り上げ、その語に接した場合、一般の英語国民がどのような事物を思い浮かべるか、どのような語・表現を連想するかについて手短かにそのイメージを記したものである。日本語で言えば、一例として「ひばり」についてであれば「麦畑などにすむ小鳥の名。春、まっすぐに空高く上がり、たえまなくさえずる」といったイメージ説明が国語辞典（『三省堂国語辞典』第7版）に見られるが、同様の観点で、本書はできるだけ多くの日常英語の名詞について、英和辞典の通常の語義説明ではカバーしきれない、連想イメージの記載に努めたつもりである。

筆者は本書を著した趣旨を以下のように考えている。こんな些細な、と思われる向きもあろうが、語の連想・イメージを把握することによって、読者は日米あるいは日英米の日常の生活習慣・文化の差に気づかれるかもしれない。たとえばわが国であれば、少年の理想の職業といえばプロスポーツ選手、ITプログラマーなどがランキングに登場するであろう。ところが何人かの米国の友人に確かめてみると、米国の少年（7歳-11歳くらい）が最も憧れる職業は消防士（firefighter）であるようだ。ほかにもピクニックを台無しにして悪者扱いされるのはアリ（ant）、パンケーキ（pancake）はふつう朝食の食べもの、prune（西洋スモモ）に対して抱く米国人のイメージ、barber（理髪師）はおしゃべり等々、本書を一読されると予想外の英語の連想・

イメージに出会う場面があるかもしれない。また、昨今海外ドラマのテレビ放映も盛んである。本書から得たささやかな知識が、ドラマのより生き生きとした理解に役立つ可能性もある。結論的に、日常語の連想・イメージを知ることによって、英語に対してカジュアルな親近感が増し、ひいては慣用句を含む語彙力アップにも資するのではと考える次第である。取っつきづらい辞典ではなく、気軽な読み物として、本書をどのページからでもお読みいただき、楽しんでいただければ幸いである。

終わりに、語のイメージに結びつく多くの文例の作成に当たっていただいた米国の友人、テリー・マクウィリアムズ氏、本書の企画段階から事細かに相談に乗っていただいた三省堂辞書出版部の西垣浩二氏、安藤まりか氏に心から謝意を申し述べたい。

2017年12月

編著者

本書の構成, 使い方

- a) 見出し語: 約 1100 語の日常語をアルファベット順に示した. 同音異義語の場合は, 見出し語を別に立てた.
例: **palm**¹ 手の平 **palm**² ヤシ(の木)
- b) 次に見出し語の代表的な訳語を示した.
- c) **解説** 必要に応じて見出し語を補足.
- d) **連想語** 当該語を刺激語 (stimulus word) とした場合, 米英人が連想する典型的な語・句を示している. 連想語を示すに当たり, いくつかの米英の連想語データベースなども参照した.
- e) **イメージ** 本書の根幹を成す項目で, 一般的な英和辞典ではカバーし難い語の連想・イメージの指摘・解説に努めた.
- f) **日米比較** 日本人がイメージするものと米英人がイメージするものにギャップがある場合に示した.
- g) (●) 以降に, 見出し語を含む関連語句や成句などとその訳を示した (なお, 直喩 (simile) やことわざが語の連想イメージにつながっていると考えられる場合が多々ある. 例えば cucumber の属性 (attribute) に coolness (冷たさ, 冷静さ) は必ずしも含まれないが, (as) cool as a cucumber という何世紀も前からある直喩 (simile) の存在が cucumber の連想イメージにつながっているとみてよからう).
- h) (◆) 以降に, 当該語の連想イメージを彷彿とさせるような, 見出し語 (太字で表示) を含む文例を出来るだけ示した.

結論的に a) から h) まですべての構成要素のいわば「総和」が本連想辞典を成していることを読者にはご理解いただきたい.

凡例 (代表的なもののみを示す)

- () は訳語を示す場合に用いている.
例: Santa Claus (サンタクロース), reindeer (トナカイ), candles (ローソク), 花の女王 (queen of flowers)
- a) 見出し語や関連語句でほかに交代可能語句がある場合はスラッシュ (/) で区切る.
例: **grandmother/grandma**

-
- b) 英語の詞を区切る場合にスラッシュ(/)を用いる。
例: The lemon tree is pretty, and the lemon flavor is sweet / But the fruit of lemon is impossible to eat.
3. → を記して当該語のクロスレファレンスが同一ページ, または他のページに存在することを示している。
例: Arbor Day 植樹祭 (→ April の項を参照)
4. [] は交代可能語句を示す。
例: have [get, feel] butterflies in one's stomach
5. () は付加的説明の際, 用いる。
例: angel 心も姿もすてきな人, 優しい人 (特に女性・子供に用いる)
例: (比喩)「降雪」(snowfall)
6. 語句の文字通りの和訳の後に, 転義や隠れた意味を加える際は ⇨ を用いて説明している。
例: Christmas comes but once a year. (ことわざ) クリスマスは年に一度しか来ない ⇨ だから大いに楽しみにしなさい。
例: put lipstick on a pig ブタに口紅を塗る ⇨ うわべだけきれいにしても本質は変わらない
7. 小説, 戯曲, 楽曲などの原題はイタリックで表示した。
例: *Rudolf, the Red-nosed Reindeer* 『赤鼻のトナカイ』

blanket 毛布, 一面に覆うもの [連想語] bed, cover, sheet

イメージ ①安全, 快適さを連想, ②(比喩)「降雪」(snowfall).

- (as) thin as a boarding-house blanket 寄宿舎の毛布並みに薄っぺらな
- a wet blanket けちをつける人, 興味をそぐ人
- a security blanket 安心毛布(幼児が安心するために持ち歩く毛布), (比喩)「安心を保証するもの」
- ◆ Many small children have a favorite **blanket** that provides not just warmth, but comfort. 多くの幼い子供には, お気に入りの毛布があって, それが暖かさだけでなく安心感も生むのだ.

blazer ブレザー [解説] 背広型でカジュアルなジャケット [連想語] jacket

イメージ 元々は英国の上流階級のスポーツクラブや大学のスポーツ用として着用された. blaze(炎)に由来する名のとおり, 本来は目立つような派手な色が使われていた.

- ◆ He looked very smart in his little **blazer** and school cap. 彼は可愛らしいブレザーを着て, 学帽をかぶって, とてもお利口そうに見えた.

blond(e) 金髪の人 [解説] blonde は女性を指す [連想語] brunette, dumb, sexy, pretty, strawberry, platinum

イメージ 一般に気立てのいい美女というイメージがあり, 米国では昔から “Blondes have more fun.” (女性はブロンドに生まれたほうが楽しいことが多い)といわれている.

- bottle-blond 形 (俗)金髪に染めた人
- a dumb blonde 頭の弱い金髪美人
- ◆ She's a typical dumb **blonde**—good looks but stupid! 彼女は典型的な金髪のおばか美女だ. ルックスはいいが頭は空っぽ!

blue 青, 青い [連想語] sky, boy's clothes color

イメージ 澄みきった青空の色. キリスト教では天国のシンボル. 一般的には, 思慮分別, 平和, 静観, 真実(雲のないことから)の意. [日米比較] 日本語の青が「若さ」, 「青い海・空」などよいイメージの色であるのに対し, 英語の blue は「憂鬱さ」(sad, morose)や「わいせつさ」(obscene)を意味することが多い.

- ◆ He was quietly watching a **gaggle** of kids playing on the shore.
彼は子供たちが岸辺で騒々しく遊んでいるのを、静かに見守っていた。

gannet シロカツオドリ 連想語 seabird, sea goose

イヌ-ジ (口語) 食いしん坊, 欲張りの意。

garage ガレージ 連想語 repair site, spot for a sale, band rehearsal spot

イヌ-ジ ①ガレージにはよく大工道具などを置いてあるので、米国人が“in the garage”という「何か仕事をしている」ということをまず思うのが普通。②米国ではガレージは「夢をはぐくむ場所」。アップル社をはじめ、時代を牽引する企業の中にはガレージから創業したとされる企業も少なくない。

- **a garage sale** ガレージセール(自宅のガレージなどで行う不用品の安売り)
- ◆ The United States has untold numbers of men who spend hours at a time tinkering in their **garages**. 米国には、ガレージで何時間もぶっ続けで何やらいじっている人が数えきれないほどいる。

garbage ごみ, がらくた, くだらないもの 連想語 bin, can, nonsense

イヌ-ジ 転じて無価値なもの, たわごと, 誇張, (料理の)つま, (コンピュータで)不要なデータなどの意。

garden 庭園, 菜園 連想語 flowers, vegetables, arbor, suburban sight

イヌ-ジ ① 日米比較 日本では中流家庭でも小さな庭くらい作りますが、米国の普通の家には yard はあっても garden はあまり見当たらない。yard の一部に花を植えれば、それは flower bed とよばれる。②「農家の庭」は garden ではなく、farmyard という。

- **garden-variety** 形 ごく普通の植木や花 ⇨ 特別なところのない, 全く普通な
- **Everything in the garden is lovely.** 不平を言うことは何もない。
- ◆ I've got a loving wife, two beautiful children and a good job; everything in the **garden** is lovely. 愛する妻と二人の可愛い子供,

イメージ キノコは成長が早いことから、急速に成長[発展]したものを指す。

- like mushrooms 雨後のタケノコのように
- mushroom growth 急成長
- ◆ During the following weeks, Paula's story **mushroomed** into a full-blown scandal. 数週間のうちに、ポーラの一件はみるみる本格的なスキャンダルへと発展した。

mustard からし, マスタード **連想語** frankfurter, hot dog, ketchup

イメージ ホットドッグなどには欠かせない。

- (as) keen as mustard (英)きわめて熱心で

N, n

nailed 釘 **連想語** hammer, hardness

イメージ 硬くて強い。善悪、良否にかかわらず、強さ、強固さのシンボル。

- bed of nails くぎの寝床(風刺漫画では無頓着のシンボル)
- (as) hard as nails 血も涙もない
- (as) right as nails 断固として正しい
- (as) tough as nails テコでも動かないくらい頑固な、すごくタフな

napkin ナプキン **連想語** paper, cloth, fold

イメージ 欧米のテーブルマナーでは使用済みであることがわかるように、ナプキンをきちんとたたまず、さりげなくテーブルの隅に置く。

- ◆ A nationally recognized authority on etiquette says when you are finished with a **napkin**, refold it loosely and place it on either side of the plate. It should not be meticulously refolded. 米国の著名なエチケットの権威によれば、ナプキンを使い終わっ

pebble 小石 **連想語** beach, stone, rock

イメージ 浜辺などで見られるなめらかで小さな丸い小石を指す。

- **not the only pebble on the beach** 数ある中の一つに過ぎない, 代わりはいくらでもある(悲観する, あるいは失恋した人を慰めたりするのに使う)
- **a pebble in the ocean** ささやかな存在, 微々たるもの
- ◆ The \$700 billion rescue plan looks like a **pebble** tossed into a churning sea. 7千億ドルの救済計画は, 波立つ海に投げ込まれた小石(焼石に水)のように見える。

pelican ペリカン **連想語** beak, pouch(のどぶくろ)

イメージ ①くちばしの下に袋がある水鳥の一種。この袋に捕らえた魚を入れて巣に運ぶ。古い伝説によるとペリカンは食物がない時には自らの乳房を引き裂いて, その血をひな鳥に与えるという。慈悲を象徴する鳥。②ルイジアナ州の州鳥。

- **a pelican crossing** (英)押しボタン式信号の横断歩道
- ◆ It's hard to beat the images of **pelicans** diving into the ocean to snag food. 餌を捕獲すべく海に突入するペリカンのイメージは打破しがたい。

pencil 鉛筆 **連想語** paper, slenderness

イメージ 細さの形容。

- **pencil-thin** 形 鉛筆のように細い
- **a pencil [paper] pusher** (軽蔑)下級役人, 平の職員, 事務員

penguin ペンギン **連想語** tuxedo

イメージ 空を飛べない鳥。 **日米比較** 日本人が持つ可愛いというイメージは日本特有で, 欧米ではむしろ寒さの厳しい南極に棲むことからたくましさ, 力強さを連想。

- **a penguin suit** (俗)タキシード

penny ペニー **解説** 英国の通貨単位, (米口語)1セント硬貨

連想語 nickel, Lincoln

イメージ (否定文で)小銭, 形 は「安物の」の意。

- **penny candy** 駄菓子
- **a penny-pincher** どけち(なやつ)

peony シャクヤク **連想語** showy spring flower

ner ともいう。自由の天地米国のシンボル。

- **the pledge of allegiance** 国旗に対する忠誠の誓い(米国国旗に対する忠誠の言葉は小学校の時から暗唱させられる)
- **the red, white and blue banner** 星条旗(米国国旗はこの三色から成り立っている)

statue 彫像 **連想語** sculpture, statue menace

イメージ (イエバトなど)ハトのお気に入りの「止まり木」。

- (as) **still as a statue** (彫像のように)微動だにせず
- ◆ He displays no emotion or expression. You can't read him. He doesn't even nod. He's like a **statue**. 彼は感情や表情を露わにしない。彼の真意が読めない。うなずきさえしない。まるで彫像だ。

steak ステーキ **連想語** beef

イメージ 多くのレストランでのメイン料理。ベジタリアンには禁物。

- **more sizzle than steak** 見かけ倒しの(じゅうじゅうという音ばかりが目立つステーキ)
- **surf and turf** (一皿に盛った)シーフードとステーキ(通常はロブスターとフィレミニョン)

steam 蒸気 **連想語** engine

イメージ 人の胸の内にたまっている感情を蒸気に見立てる場合がある。

- **let [blow] off (the) steam** 抑えつけられた感情を発散させる、うっぷんを晴らす
- ◆ I let [blow] off some **steam** by listening to bluegrass music over the weekend. 週末にはブルーグラス音楽を聴いてストレス解消する。

steel 鋼 **連想語** iron, metal

イメージ (比喩)「鋼のような堅さ」、「強い能力」を表す。

- **steely** 形 堅固な; 冷酷な
- **have nerves of steel [iron]** 肝が据わっている

stomach 胃 **連想語** food, courage, anger, temper, resentment, endurance

イメージ 忍耐, 怒り, 憤りを表す。英語の stomach は胃だけでなく